

УДК 81'276

Никитина М.С.

*Национальный исследовательский технологический институт «МИСиС»
119049, г. Москва, Ленинский проспект, д. 4, Российская Федерация*

ВЛИЯНИЕ ЦЕННОСТНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ЛАТИНОАМЕРИКАНЦЕВ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ СУФФИКСОВ В РЕЧИ

АННОТАЦИЯ

В статье путём лингвистического наблюдения и описания проанализированы примеры грамматических единиц письменной и устной речи жителей стран Латинской Америки, содержащие наиболее популярные эмоционально-оценочные суффиксы. В результате определена значимость традиций и культуры, гордости за родителей и старших, поклонения прекрасному, любви, дружбы и семьи, а также продемонстрированы различные виды их проявлений. Автор делает вывод, что ценностные представления латиноамериканцев проявляются в коммуникативном процессе и определяют речевое поведение партнёров по общению.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

ценность, речевое поведение, латиноамериканцы, культура, эмоционально-оценочные суффиксы, ценностно-коммуникативный подход, грамматическая единица.

M. Nikitina

*National University of Science and Technology MISIS
4 Leninsky prospect, Moscow 119049, Russian Federation*

THE INFLUENCE OF THE LATIN AMERICANS' VALUE REPRESENTATIONS ON THE USING IN SPEECH THE EMOTIONAL- EVALUATIVE SUFFIXES

ABSTRACT

In the article, examples of grammatical units of written and oral speech of residents of Latin American countries containing the most popular emotional-estimated suffixes are analyzed by means of linguistic observation and description. As a result, the importance of traditions and culture, pride in

parents and seniors, the worship of beauty, love, friendship and family is determined, and various types of their manifestations are demonstrated. The author concludes that the Hispanics' value representations are manifested in the communicative process and determine the speech behavior of the partners in communication.

KEY WORDS:

value, language behavior, Latin Americans, culture, emotional-evaluative suffixes, valuable-communicative approach, grammatical unit.

В последние годы значительно возрос интерес к проблеме соотношения между языком и эмоциями. Не случайно В.И. Шаховский разработал концепцию лингвистики эмоций, согласно которой «культура отражается в языке, а так как эмоции входят в состав культуры любого народа, то они облигаторно концептуализируются и вербализуются в его языке» [15]. На сегодняшний день язык эмоций остаётся главным предметом в рамках исследований по психолингвистике и этнопсихолингвистике. Согласно исследованию Н.М. Фирсовой, эмоционально-экспрессивные средства общения относятся к числу факторов, наиболее наглядно отражающих этнические особенности культуры разных народов, их коммуникативного поведения. Данные средства могут быть вербальными, подразумевая под собой лексические и грамматические единицы языка, или невербальными. Следует также отметить, что национальная специфика эмоций и темперамента ярко проявляется на всех языковых уровнях [14, с. 140, 141, 143].

Если рассматривать национальные варианты испанского языка, на лексическом уровне заметно больше всего различий. Это обосновано влиянием туземных языков в разных регионах, культурой и ценностным миром коренного населения. Например, в таких странах Латинской Америки, как Перу, Боливия, Гватемала и Эквадор, преобладает испано-иберийская культура, хотя и сохраняются многочисленные группы индейского населения [9, с. 184].

Язык является основным средством человеческой коммуникации, объектом культуры, «несущей исключительно мощный заряд. Никакое другое средство не пронизывает так глубоко всё человеческое общение и столь же преисполнено эмоциями» [9, с. 96]. Стоит отметить, что вопросы, касающиеся национально-культурной специфики латиноамериканских этносов, по-прежнему крайне мало изучены: исследований, имеющих на сегодняшний день, недостаточно для рассмотрения вариантов языка, особенно испанского. В связи с этим цель нашего исследования заключается в том, чтобы показать, как ценностные представления латиноамериканцев влияют на использование эмоционально-оценочных суффиксов в речи. Это требует решения следующих задач: 1) выделить ценностные представления

латиноамериканских этносов и 2) рассмотреть явление языковой вариативности в рамках ценностно-коммуникативного феномена.

Материалом исследования являются грамматические единицы, включающие наиболее популярные суффиксы среди жителей Венесуэлы, Пуэрто-Рико и Мексики.

В исследовании использованы методы лингвистического наблюдения и описания, которые позволили нам установить значимость ценностей для определённых этносов.

Результаты могут быть использованы при изучении курсов теории вариативности, этнолингвистики и в целом будут полезны изучающим романские языки.

Поскольку каждой латиноамериканской стране присущи свои национальные, культурные и ценностные особенности, это находит отражение и в национальных вариантах испанского языка. И если лексический строй более подвержен изменениям, то грамматический уровень гораздо менее динамичен [12, с. 59]. Морфологический анализ словарного состава стран Латинской Америки особенно интересен, поскольку он позволяет выявить национально-культурную специфику испанского языка [12, с. 59]. Характерной чертой морфологии в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка является широкое использование уменьшительно-ласкательных суффиксов. Это обусловлено темпераментом и повышенной эмоциональностью латиноамериканцев. В их речи постоянно отражаются такие чувства и эмоции говорящего, как любовь, страсть, гнев, симпатии и антипатии, нежность, раздражение. Существует большое количество самых различных суффиксов: *-illo, -ito, -ete, -ico, -tico, -cito, -cillo, -chuelo, -zuelo* и др. «Уменьшительно-ласкательные суффиксы представляют собой продуктивнейшую категорию испанского словообразования» [14, с. 143, 144]. Часто можно заметить их «чрезмерность» в употреблении. Особенно это касается речи женщин, поскольку они более сентиментальны и открыто проявляют свои эмоции.

Суффиксы в странах Латинской Америки характеризуются различными условиями употребления. Некоторые суффиксы могут рассматриваться как «национальные», или «региональные», «американизмы» по той причине, что они преимущественно распространены в определённых странах Латинской Америки. Например, в Аргентине отсутствует общелатиноамериканское злоупотребление эмоционально-оценочными суффиксами, также как и индейский вклад довольно не значителен в словарном запасе языка [5, с. 72]. Если условно разделить латиноамериканские страны по зонам влияния туземных языков на испанский, можно выделить шесть зон:

1. Мексику и Центральную Америку;
2. Кубу, Пуэрто-Рико, большую часть Венесуэлы и атлантический берег Колумбии;

3. Горные районы Колумбии, Эквадора, Перу, Боливии и севера Чили;
4. Чили;
5. Аргентину и Уругвай;
6. Парагвай и север Аргентины.

Опираясь на результаты, полученные в ходе научного наблюдения, мы полагаем, что к одним из главных факторов, влияющих на сохранение и использование данных речевых средств, можно отнести аксиологическую составляющую. Мы более подробно остановимся только на некоторых из них и рассмотрим, как ценностные представления жителей Латинской Америки в рамках ценностно-коммуникативного феномена детерминируют языковые варианты в конкретных странах.

На венесуэльский и пуэрториканский национальные варианты большое влияние оказали аравакские языки (*arawac / arahuac*). Данная языковая группа была распространена на территории от современного штата Флорида (США) до Венесуэлы и Гвианы и на юге до Боливии и Бразилии [6, с. 84–90]. Венесуэльцы считаются самобытной многокультурной нацией. Они чтут традиции своего народа и очень терпимы к культурным и расовым различиям. В некоторых внутренних областях до сих пор практикуются древние племенные верования, и в целом система ценностей заметно отличается от европейской [7]. В отношениях между собой венесуэльцы корректны и вежливы, им свойственны такие психологические черты, как самоуничтожение и заискивание перед авторитетными и/или вышестоящими лицами [14, с. 145]. Одними из важнейших ценностей для данного народа являются семья и покорность. Если сравнивать венесуэльцев с жителями соседних испаноговорящих стран, они уделяют домашнему очагу много внимания и времени. Как правило, в одной семье могут проживать три поколения. Пожилые люди при этом имеют высокий статус [7]. В рамках базиса коммуникативно значимых ценностей покорность можно отнести к «сверхценности» конформизма, которая объединяет в себе такие ценности, как долг, самодисциплина, вежливость, а ценность семьи – к традиции [11, с. 168, 169]. Это проявляется и в поведении, и в выборе речевых средств. Если рассматривать уменьшительно-ласкательные суффиксы, в речи довольно часто фигурирует суффикс *-ito(a)*.

В качестве примера рассмотрим поздравление, которое внучка адресовала своей бабушке в социальной сети *Instagram*:

– “mi 1er gran amor, mi abuelita hermosa 😊 La que escuchaba todas mis locuras y me decia que seria Miss Venezuela segurísimo 🙌 Te amo abuelita con toda mi alma! Aunque ya no recuerdes todo eso, siempre seras mi 1er grande amor” (Моя первая большая любовь, моя прекрасная бабуля, которая слушала все мои глупости и говорила мне, что я точно стану Мисс Венесуэла. Я люблю тебя, бабуля, всей своей душой! И хотя ты не помнишь всего этого, ты всегда будешь моей первой большой любовью) [20].

Ещё одной особенностью венесуэльцев является использование прозвищ в речи, которые они присваивают собеседнику для упрощения акта коммуникации, что объясняется ценностью дружелюбия. К знакомым людям вполне обыденным является обращение *mi amor* («моя любовь») или *mi encanto* («моё очарование»). К друзьям и близким обращаются, как правило, по прозвищам, основанным на внешних данных собеседника или его определённых качествах: *manganzón* («лентяй»), *morena* («смуглянка»), *gordo* («толстяк»), *gringo* («американец») и т. д. [7]. При этом нередко к прозвищу добавляются эмоционально-оценочные суффиксы.

Приведём пример из венесуэльского телесериала *Mi gorda bella* («Моя прекрасная толстушка»), где один из главных героев Орестес обращается к девушке по имени Белла:

– ¿Sabes que, flaquita? (Знаешь что, худышка?)

В данном предложении обращение основано на внешнем виде девушки. Мы видим также использование уменьшительно-ласкательного суффикса *-ita*, который указывает на экспрессивно-эмоциональный окрас слова.

Не менее важную роль в акте речевой коммуникации играет комплимент. Его можно отнести к такой ценности, как универсализм, которая включает в себя широту мышления, поклонение прекрасному, мудрость [11, с. 168, 169]. Данная коммуникативная ситуация является проявлением национальных черт испаноязычных народов, в частности венесуэльцев. Однако следует различать понятия «кумплидо» (*cumplido*) и «пиропо» (*piropo*). В русском понимании термин «комплимент» можно соотнести с испанским «кумплидо». Что касается «пиропо», данный вариант комплимента обычно базируется на внешних признаках собеседника и адресуется мужчинами привлекательным лицам женского пола [14, с. 147]. Использование эмоционально-оценочных суффиксов в данном случае является довольно распространённым явлением.

Возьмем примеры из статьи 27 *“piropos” que todas las venezolanas escuchamos al salir a la calle* («27 комплиментов, которые слышит каждая венесуэлка, выходя на улицу»), опубликованной в социальной сети *Matador Network*:

– ¿“Estás como pescadito en sartén”? (Ты как рыбка на сковородке);

– Mamacita, si así está la cola, como estará la película (Мамуля, здесь такая очередь, словно фильм покажут);

– Mi amor, estás como una casita: pequeña pero con todas sus comodidades (Моя любовь, ты словно домик, маленький, но со всеми удобствами) [18].

Как мы видим из примеров, данным образом мужчины выражают своё восхищение по поводу внешнего вида представительниц женского пола. Все вышеперечисленные высказывания выражают определённую ценность, а именно – поклонение прекрасному, отражающее внутренний мир говорящего. Стоит отметить, что данные высказывания базируются на схожести ценностей, характерных для говорящего и реципиента.

Теперь обратимся к пуэрториканскому национальному варианту испанского языка, где также в речи широко используются эмоционально-оценочные суффиксы. Если говорить о пуэрториканской культуре, она несёт в себе влияние сразу трёх культур: испанской, индейской и африканской. Несмотря на тесное соседство с США и некоторое влияние их на обычаи и традиции пуэрториканцев, сами жители острова чётко отграничивают свою этническую принадлежность, хотя и в какой-то степени считают себя американцами [8]. Как отмечал пуэрториканский лингвист М. Альварес Насарио, «в стране продолжает осуществляться открытая кампания культурной североамериканизации пуэрториканского народа» [16]. Как известно, в стране приняты два официальных языка: испанский и английский. Испанский язык хоть и остаётся родным, первым языком населения, однако постепенно уступает английскому языку и теряет свою значимость. В некотором смысле испанский язык стал восприниматься как одна из составляющих низшей, подчинённой культуры. М. Вакеро писал по этому поводу, что если в течение долгого времени происходит контакт одной культуры с другой, то это непременно отражается и на собственных, и чужих ценностях народа. В частности, изменяются понимание и принятие чужестранных ценностей в целостном соприкосновении со своими. Но, несмотря на все вышеперечисленные факторы, испанский язык по-прежнему играет роль национально-этнического идентификатора для пуэрториканцев [14, с. 32–38]. Что касается культуры данного народа, она представляет для жителей особую ценность. Это находит отражение и в языке. Пуэрториканцы очень открыты и дружелюбны, одной из важнейших ценностных ориентаций для них является щедрость, которая включает в себя помощь, честность, прощение, любовь и дружбу [11, с. 169]. Если говорить о выборе речевых средств, это проявляется и на морфологическом уровне. Так же, как и для жителей Венесуэлы, для пуэрториканцев свойственно употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов, в частности суффикса *-ito(a)*. В качестве примеров рассмотрим две песни известного пуэрториканского исполнителя и автора данных песен Рики Мартина. В одной из новых песен музыканта *La mordidita* («Укусик») изобилует употребление данного эмоционально-оценочного суффикса. Вот некоторые отрывки из текста, демонстрирующие широкое использование суффикса *-ito(a)*:

“Ay dios, pequemo’ abrazaditos hasta el amanecer”

(О, Боже, грешные объятия до рассвета);

“Llegó la fiesta, pa’ tu boquita” (Настал праздник для твоего ротика);

“toda la noche, todito el día” (всю ночь и весь день);

“Vamo’ a bañarnos en la orillita” (Пойдём купаться на бережок);

“Una mordidita de tu boquita” (Укусик твоего ротика).

Как мы уже отмечали ранее, культура имеет большое значение для жителей Пуэрто-Рико. Если говорить о восхождении к африканским корням,

можно упомянуть знаменитый танец «бомба», сопровождаемый звуками барабана [10]. Почитание народных традиций и обычаев также является одной из главных ценностей пуэрториканцев. В качестве примера приведём популярную песню Рики Мартина *La bomba* («Бомба»). В ней сочетаются сразу две важнейшие ценностные категории: традиции и щедрость – и имеет место широкое употребление суффикса *-ito(a)*:

“Es una bebida //

Que va cambiando tu vida” (Это напиток, который изменит твою жизнь);

“Una gotita de nada” (всего одна капелька);

“Muévete mamita” (двигайся, мамуля);

“Que me vuelvo loco” (это сводит меня с ума);

“Emborrachadita de la bomba estás” (ты опьянённая танцем бомба).

Для мужчин особую ценность представляет восхищение представительницами женского пола, что можно отнести к ценности поклонения прекрасному. «Привлекательная для мужчин женщина должна прежде всего возбуждать их интерес красотой лица, соблазнительными формами и уметь доставлять удовольствие. Следовательно, гендерная эстетическая оценка привлекательной женщины состоит в комбинировании положительных рационалистических, гедонистической и эмоциональной оценок. Привлекательность женщины может быть напрямую связана с её способностью возбуждать сексуальный интерес у противоположного пола. Оценка сексапильности женщины часто выражается посредством денотатов семантической сферы «предмет», где выделяются семантические компоненты, связанные с функцией или действием того или иного предмета» [3, с. 163–175].

Приведём пример из текста песни пуэрториканского рэпера Residente *Gordita* («Толстушка»), чьим автором и исполнителем он является:

“Sí mamita yo soy como Bambi, tu venadito”

(Да, мамуля, я как Бэмби, твой оленёнок);

“Dale, cállate y ponte de ladito”

(Давай, успокойся и устраивайся рядышком);

“Aunque también me gustabas cuando estabas más gordita”

(Хотя, когда ты была толстушкой, ты мне тоже очень нравилась);

“Con el pelito negrito y la cara redondita”

(С чёрными волосами и круглым личиком).

Как мы видим, в данном тексте постоянно фигурирует уменьшительно-ласкательный суффикс *-ita*, который указывает на экспрессивно-эмоциональный окрас слов. Следуя ценностно-коммуникативному подходу к анализу языковых явлений, мы выводим следующее заключение: говорящий неоднократно подчёркивает женскую привлекательность, тем самым ценность поклонения прекрасному находит отражение в его речи и объясняет использование конкретной грамматической единицы.

Теперь обратимся к мексиканскому национальному варианту испанского языка, который относится к первой зоне влияния туземных языков. На данный момент эта зона охватывает Мексику и Центральную Америку. На науатль (*náhuatl*) говорят ацтеки и жители центральных плоскогорий Мексики, поскольку он является развитым и очень распространённым туземным языком. Науатль входит в состав нахуа (*nahua*), включающего три диалекта: науатль (*náhuatl*), науаль (*náhuatl*) и науат (*náhuatl*). Нахуа также называли этническую группу ацтеков, которые жили в долине Анахуак. Данная языковая группа является основной предиспанской группой Центральной Америки. Ацтекский язык науатль очень сильно повлиял на лексику и испанский язык в целом [6, с. 84–90]. Существует теория, что традиционный уменьшительно-ласкательный суффикс *-ito* в испанском языке является равносильным суффиксу *-tzin* (*tli*) из науатль, который, в свою очередь, также служил для выражения эмоциональной оценки коммуниканта. Например, если говорящий хотел выразить собеседнику своё уважение или доброжелательство [2].

В мексиканском варианте испанского языка помимо прочих эмоционально-оценочных суффиксов широко используется суффикс *-iux* для придания речи более ласкового оттенка. Например, данный суффикс часто прибавляется к именам: *Angeliux* – *Ángel*, *Emiliux* – *Emilio*, *Juaniux* – *Juan*, *Sonoriux* – *Sonora* – или к существительным *un hermaniux*, *una comadre* – *comadriux*, *¿Qué onda?*” (мексиканский вариант *¿Qué tal?*) – *“¿Qué ondiux?* [13].

Что касается национального характера мексиканцев, они дружелюбные и жизнерадостные. Семья является одной из важнейших жизненных ценностей. Уважение к родителям и старшим стоит на первом месте. Жители Мексики также являются патриотами, они горды своим происхождением и часто именуют себя расой вместо нации [4]. У них есть поговорка “*Como México, no hay dos*” («Как Мексика, второй такой нет») [17]. Наряду с семьёй большую ценность составляют также традиции и обычаи. Если говорить подробнее об аксиологических особенностях мексиканского стиля общения, можно заметить, что жители Мексики используют в речи слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами для придания речи мягкости. Для мексиканцев большую роль в общении играют личные знакомства и связи, отношения между собеседниками, нежели определённые законы и правила [1]. Вот некоторые примеры из разговорной речи, где ценности семья и щедрость, включающие в себя лояльность, честность, истинную дружбу и любовь, детерминируют выбор речевых средств, что проявляется в использовании диминутивных суффиксов. Приведённые ниже примеры взяты из социальных сетей и популярных интернет-приложений, активно используемых среди жителей Мексики и всего мира.

– “*¿Verdad hermaniux?*” (правда, сестрёнка?) [21];

– “*Usted como ve, comadriux?*” (Как ваши дела, дружище) [19].

Как можно заметить из анализа примеров, данный суффикс активно используется в разговорной и письменной речи мексиканцев, и можно заключить, что ценности любви и дружбы детерминируют выбор речевых средств говорящих.

В заключение следует отметить, что мы рассмотрели венесуэльский, пуэрториканский и мексиканский национальные варианты испанского языка и проследили закономерность использования в речи эмоционально-оценочных суффиксов, а также влияние ценностных представлений жителей стран Латинской Америки на использование данных грамматических единиц в рамках ценностно-коммуникативного подхода. Ценности любви, дружбы и семьи, уважения традиций и культуры, гордости за родителей и старших, поклонения прекрасному являются одними из существенных и первостепенных для латиноамериканских этносов, что находит отражение в их речи, определяет коммуникативное поведение партнёров и объясняет происхождение и употребление данных грамматических единиц. Они активно используются в устной и письменной речи, из чего можно сделать вывод, что ценностные представления детерминируют использование рассмотренных эмоционально-оценочных суффиксов в акте коммуникации. Полученные результаты исследования могут представлять интерес в рамках теории вариативности и испанистики в целом, а также помогут лучше понять национально-культурные особенности латиноамериканских этносов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абкадырова И.Р. Специфика моделирования мексиканского коммуникативного стиля в художественном дискурсе [Электронный ресурс] // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сборник статей XXVIII Международной научно-практической конференции. Вып. 9 (28). URL: <http://sibac.info/conf/philolog/xxviii/34076> (дата обращения: 11.02.2016).
2. Карпина Е.В. К вопросу вариативности испанского языка на территории мексиканского полуострова Юкатан [Электронный ресурс] // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований: [сайт]. 2016. № 1 (11). URL: http://ling.tspu.edu.ru/files/ling/PDF/articles/karpina_e_v_19_28_1_11_2016.pdf (дата обращения: 01.08.2016).
3. Мед Н.Г. Гендерные стереотипы в оценочных номинациях (на материале испанской разговорной речи) [Электронный ресурс] // Сборник к юбилею профессора В.С. Виноградова. URL: <http://www.philol.msu.ru/~iber/sborn-ubiley-vinogr.doc> (дата обращения: 01.03.2016).
4. Мексиканцы. Гордые и независимые [Электронный ресурс]. URL: <http://eair.kz/index.php/moda/item/2896-meksikantsy-gordye-i-nezavisimye?tmpl=component&print=1> (дата обращения: 22.10.2017).
5. Невокшанова А.А. Лингвистическая интерпретация основных грамматических особенностей аргентинского варианта испанского языка // Гуманитарные исследования. 2012. № 4 (44). С. 68–74.

6. Носкова А.И., Плеухова Е.А. Эволюция испанского языка в странах Латинской Америки [Электронный ресурс] // Филология и культура. 2013. № 1 (31). URL: <http://www.philology.ru/linguistics3/noskova-pleukhova-13.htm> (дата обращения: 13.09.2015).
7. Обычаи и традиции Венесуэлы [Электронный ресурс]. URL: <http://guide.travel.ru/venezuela/people/traditions> (дата обращения: 05.12.2016).
8. Обычаи и традиции Пуэрто-Рико [Электронный ресурс]. URL: http://guide.travel.ru/puerto_rico/people/traditions (дата обращения: 05.12.2016).
9. Этнос и политика: хрестоматия / сост. А.А. Прусаускас. М.: Издательство Университета Российской академии образования, 2000. 400 с.
10. Пуэрториканцы [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пуэрториканцы> (дата обращения: 13.07.2017).
11. Сидорова Н.А. Аксиология речевой коммуникации. М.: Книга и бизнес, 2010. 318 с.
12. Синицина А.М. Роль уменьшительно-ласкательных суффиксов в национальных вариантах испанского языка Перу и Боливии [Электронный ресурс] // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2013. № 2. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18971627> (дата обращения: 23.08.2016).
13. Суффиксы в испанском языке // Multilingua blog.com. URL: <http://multilinguablog.com/2011/04/22/суффиксы-в-испанском-языке> (дата обращения: 30.03.2016).
14. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 342 с.
15. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: [сайт]. URL: http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovskiy.pdf (дата обращения: 28.06.2016).
16. Álvarez Nazario M. Introducción al estudio de la lengua Española. Madrid, 1984. 255 p.
17. Dichos Mexicanos, Refranes y Proverbios de la comida Mexicana // Mexgrocer.com. URL: <http://www.mexgrocer.com/dichos-proverbios-mexicanos.html#> (дата обращения: 10.12.2016).
18. Matadornetwork.com. URL: <http://matadornetwork.com/es/27-piropos-que-todas-las-venezolanas-escuchamos-al-salir-la-calle> (дата обращения: 30.11.2016).
19. Mexicoarmado.com. URL: <https://www.mexicoarmado.com/archive/index.php/t-155755.html> (дата обращения: 10.12.2016).
20. Mi 1er gran amor, mi abuelita hermosa // Instagram.com. URL: <https://www.instagram.com/p/8mRNVWgMex> (дата обращения: 23.09.2017).
21. Terrorismogramatical.blogspot. URL: <http://terrorismogramatical.blogspot.ru/2008> (дата обращения: 06.03.2017).

REFERENCES

1. Abkadyrova I.R. [The specifics of modeling the Mexican communication style in artistic discourse]. In: *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii: sbornik statei XXVIII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi*

konferentsii. Vyp. 9 (28) [In the world of science and art: questions of philology, art history and cultural studies: a collection of articles XXVIII International scientific-practical conference. Iss. 9 (28)]. Available at: <http://sibac.info/conf/philolog/xxviii/34076> (accessed: 11.02.2016).

2. Karpina E.V. [On the question of Spanish variability in the Mexican Peninsula of Yucatan]. In: *Tomskii zhurnal lingvisticheskikh i antropologicheskikh issledovaniy* [Tomsk journal of linguistics and anthropology], 2016, no. 1(11) Available at: http://ling.tspu.edu.ru/files/ling/PDF/articles/karpina_e_v_19_28_1_11_2016.pdf (accessed: 01.08.2016).

3. Med N.G. [Gender stereotypes in the evaluation categories (based on the Spanish speaking)]. In: *Sbornik k yubileyu professora V.S. Vinogradova* [The collection for the anniversary of Professor V. Vinogradov]. Available at: <http://www.philol.msu.ru/~iber/sborn-ubiley-vinogr.doc> (accessed: 01.03.2016).

4. *Meksikantsy. Gordye i nezavisimye* [Mexicans. Proud and independent]. Available at: <http://eair.kz/index.php/moda/item/2896-meksikantsy-gordye-i-nezavisimye?tmpl=component&print=1> (accessed: 22.10.2017).

5. Nevokshanova A.A. [Linguistic interpretation of the basic grammatical features of the Argentine version of the Spanish language]. In: *Gumanitarnye issledovaniya* [Humanitarian studies], 2012, no. 4 (44), pp. 68–74.

6. Noskova A.I., Pleukhova E.A. [Evolution of Spanish in Latin America]. In: *Filologiya i kul'tura* [Philology and culture], 2013, no. 1 (31). Available at: <http://www.philology.ru/linguistics3/noskova-pleukhova-13.htm> (accessed: 13.09.2015).

7. *Obychai i traditsii Venesuely* [The customs and traditions of Venezuela]. Available at: <http://guide.travel.ru/venezuela/people/traditions> (accessed: 05.12.2016).

8. *Obychai i traditsii Puerto-Riko* [The customs and traditions of Puerto Rico]. Available at: http://guide.travel.ru/puerto_rico/people/traditions (accessed: 05.12.2016).

9. Prazauskas A.A., comp. *Etnos i politika* [Ethnicity and politics]. Moscow, Publishing house of the University of the Russian Academy of education Publ., 2000. 400 p.

10. [The Puerto Ricans]. In: *Wikipedia*. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пуэрториканцы> (accessed: 13.07.2017).

11. Sidorova N.A. *Aksiologiya rechevoi kommunikatsii* [Axiology of speech communication]. Moscow, Book and business Publ., 2010. 318 p.

12. Sinitsina A.M. [The role of diminutive suffixes in the national variants of the Spanish language in Peru and Bolivia]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of RUDN. Series: Linguistics], 2013, no. 2. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18971627> (accessed: 23.08.2016).

13. [Suffixes in Spanish]. In: *Multilingua blog.com*. Available at: <http://multilingua-blog.com/2011/04/22/суффиксы-в-испанском-языке> (accessed: 30.03.2016).

14. Firsova N.M. *Sovremennyy ispanskii yazyk v Ispanii i stranakh Latinskoj Ameriki* [Modern Spanish language in Spain and Latin America]. Moscow, AST Publ., East – West Publ., 2007. 342 p.

15. Shakhovskiy V.I. [What is the linguistics of emotions]. In: *Mir lingvistiki i kom-*

- munikatsii* [The world of linguistics and communication]. Available at: http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf (accessed: 28.06.2016).
16. Álvarez Nazario M. Introducción al estudio de la lengua Española. Madrid, 1984. 255 p.
17. Dichos Mexicanos, Refranes y Proverbios de la comida Mexicana. In: *Mexgrocer.com*. Available at: <http://www.mexgrocer.com/dichos-proverbios-mexicanos.html#> (accessed: 10.12.2016).
18. Matadornetwork.com. Available at: <http://matadornetwork.com/es/27-piropos-que-todas-las-venezolanas-escuchamos-al-salir-la-calle> (accessed: 30.11.2016).
19. Mexicoarmado.com. Available at: <https://www.mexicoarmado.com/archive/index.php/t-155755.html> (accessed: 10.12.2016).
20. Mi 1er gran amor, mi abuelita hermosa. In: *Instagram.com*. Available at: <https://www.instagram.com/p/8mRNVWgMex> (accessed: 23.09.2017).
21. Terrorismogramatical.blogspot. Available at: <http://terrorismogramatical.blogspot.ru/2008> (accessed: 06.03.2017).

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию 06.03.2018

Статья размещена на сайте: 01.06.2018

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Никитина Мария Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий Национального исследовательского технологического университета «МИСиС»; аспирант кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета; e-mail: masha0388@rambler.ru

Mariya S. Nikitina – Senior Lecturer at the Department of Modern Languages and Communication, National University of Science and Technology «MISIS», postgraduate student at the Department of Linguistics and Translation, Russian State Social University; e-mail: masha0388@rambler.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Никитина М.С. Влияние ценностных представлений латиноамериканцев на использование эмоционально-оценочных суффиксов в речи // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2018. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru.

Nikitina M.S. The influence of the Latin Americans' value representations on the using in speech the emotional-evaluative suffixes. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2018, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru.